



20 Ans Jahre Years!
bielerfototage.ch

Permis de construire

Melanie Cassidy / Michael Filimowicz / Andres Wanner, Heather Dewey-Hagborg, María Elínardóttir, Aras Gökten, Simone Haug, Maryam Jafri, Matt Kay, Michel Le Belhomme, Catherine Leutenegger, Etienne Malapert, Jon Naiman, Robert Ormerod, Farhad Rahman, Annick Ramp, Delphine Schacher, Sheida Soleimani, Miguel Ángel Tornero, Penelope Umbrico, Schule für Gestaltung Bern und Biel

20 Ans Jahre Years!
bielerfototage.ch

Informations
Informationen

Heures d'ouverture
 Öffnungszeiten
Me-ve Mi-Fr 12.00 – 18.00
Sa-di Sa-So 11.00 – 18.00

Tickets: CHF 20.–/15.–
Abonnement: CHF 30.–/20.–
Jusqu'à 16 ans gratuit
 Bis 16 Jahre gratis

Activités / Aktivitäten
 Gratuit avec l'entrée
 aux expositions
 (sauf mention contraire)
 Gratis mit Festival-Eintritt
 (sofern nicht anders
 angegeben)

Informations/Caisse
 Informationen/Billetverkauf
 → 1 CentrePasquArt

Médiation culturelle
 Kunstvermittlung
 mediationculturelle@jough.ch
 +41 79 737 74 12

bielerfototage.ch
 info@jough.ch
 +41 32 322 42 45

Devenez Ami-e des
Journées photographiques
de Bienne: amis@jough.ch
 Werden Sie Freundin
 der Bieler Fototage:
 amis@jough.ch

Remerciement spécial à
Datatype, Lausanne, pour les
tirages d'exposition.
 Besonderer Dank an Datatype,
 Lausanne, für die Ausstel-
 lungsbzüge.

© les photographes bel des
 Fotografinnen: © Etienne Malapert/
 ECAL; © carlier | gebauer, Berlin
 et Aernout Mik; © Miguel Ángel
 Tornero, Vegap, 2016; © Schule
 für Gestaltung Bern und Biel, Image
 Bild Danja Holzer

Lieux des expositions
Ausstellungsorte

1
CentrePasquArt
 Kunsthaus Centre d'art
 Seevorstadt 71
 faubourg du Lac
 → Caisse Kasse
 29.4 – 12.6.2016

2
PhotoforumPasquArt
 Seevorstadt 71
 faubourg du Lac
 29.4 – 12.6.2016

3
NMB Haus Neuhaus
 Seevorstadt 50
 faubourg du Lac

4
Le Grenier
 Obergasse 1
 rue Haute

5
Gewölbe Galerie
 Obergasse 4
 rue Haute

6
Stadtbibliothek
 Dufourstrasse 26
 rue Dufour
 Fermé le dimanche
 Sonntags geschlossen

7
Schule für Gestaltung
 Bern und Biel
 Salzhausstrasse 21
 rue de la Gabelle

A
Filmpodium
 Seevorstadt 73
 faubourg du lac

B
Kongresshaus
 Palais des Congrès
 Zentralstrasse 60
 rue centrale

C
Théâtre de Poche
 Obergasse 1
 rue Haute



Expositions
Ausstellungen

1
CentrePasquArt



Aras Gökten (DB)
Arkanum

Ascenseurs, lot de villas,
transports publics:
quelques arcanes des non
lieux d'aujourd'hui.
 Aufzüge, Villengrundstücke,
 öffentlicher Verkehr:
 ein paar Geheimnisse von
 heutigen Unorten.



Catherine Leutenegger (CH)
New Artificiality

Collection d'étranges rebuts
d'impressions 3D ratées.
 Sammlung von eigenartigem
 Ausschussmaterial aus
 misslungenen 3D-Drucken.



Etienne Malapert (FR/CH)
The city of possibilities

Genèse de Masdar City,
utopie verte à 0% d'émissions
CO² qui verra le jour en 2030
dans la banlieue d'Abou Dabi.
 Die Entstehung von Masdar
 City, einer grünen Utopie mit
 0% CO²-Emissionen, die 2030
 in den Vororten von Abu
 Dhabi Wirklichkeit werden soll.



Miguel Ángel Tornero (ES)
The Random Series –
madrileño trip

Quand un logiciel défectueux
régit l'assemblage d'une
série de photographies prises
à Madrid.
 Was passiert, wenn eine
 fehlerbehaftete Software die
 Zusammenstellung von in
 Madrid aufgenommenen Foto-
 serien übernimmt?



Penelope Umbrico (US)
Broken Sets: Bad Displays

Grande fresque installative
de photographies trou-
vées d'écrans plats cassés.
Une exposition du
PhotoforumPasquArt.
 Grosse Freskoinstallation,
 die gefundene Fotos von
 zerbrochenen Flachbildschirmen
 zeigt. Eine Ausstellung
 des PhotoforumPasquArt.



Aernout Mik

Une exposition du Centre
PasquArt à l'occasion des
20 ans des Journées photo-
graphiques de Bienne.
 Eine Ausstellung im Centre
 PasquArt aus Anlass von
 20 Jahren Bieler Fototage.

2
Photoforum
PasquArt

Mandatées par le Pôle de
recherche national LIVES et
les Journées photographiques
de Bienne, trois
jeunes photographes
suisse ont réalisé chacune
un travail sur les théma-
tiques du PRN LIVES «vuln-
érabilité et résilience».
 Im Auftrag des Nationalen
 Forschungsschwerpunkts
 LIVES und der Bieler Fototage
 haben drei junge Schweizer
 Fotografinnen je eine Arbeit
 zum Thema des NFS LIVES
 «Vulnerabilität und Resilienz»
 realisiert.



Simone Haug (CH)
Acrobates!

Une vie passée sur le fil.
Quand l'âge dicte le retour à
la terre ferme, comment les
saltimbanques retrouvent-ils
l'équilibre?
 Ein Leben als Seiltänzer.
 Wenn das Alter die Gaukler
 wieder an den festen Boden
 fesselt – wie finden sie dann
 das Gleichgewicht wieder?



Annick Ramp ^(CH)
Sandra – Ich bin eben doch eine Frau

La quête identitaire de Sandra.
Die Identitätssuche von Sandra.



Delphine Schacher ^(CH)
Bois des Frères

Promiscuité, précarité mais aussi cohésion sociale gravées dans le bois des vétustes cabanes du Lignon. Zusammenleben in der Enge, nur das Nötigste haben, aber auch sozialer Zusammenhalt – eingeritzt in die heruntergekommenen Baracken des Lignon.

A l'occasion des 20 ans des Journées photographiques de Bienne, trois jeunes festivals ont été invités à participer à la programmation. Aus Anlass von 20 Jahren Bieler Fototage wurden drei junge Festivals eingeladen, sich an der Programmgestaltung zu beteiligen.



Maria Elinardóttir ^(IS/CZ)
Meanwhile Magdalene

Une valise trouvée sur le trottoir mène à vider son sac. En collaboration avec Fotopub ^(SO). Ein auf dem Trottoir gefundener Koffer führt zu einer kritischen Betrachtung des eigenen Selbst. In Zusammenarbeit mit Fotopub ^(SO).



Matt Kay ^(ZA)
Losing Ground

2013, construction du barrage Spring Grove en Afrique du Sud. Un travail documentaire sur les limites de la photographie au regard de la mémoire. En collaboration avec Joburg Photo ^(ZA). 2013. Bau des Staudamms Spring Grove in Südafrika. Eine dokumentarische Arbeit über die Grenzen der Fotografie im Angesicht des Erinnerens. In Zusammenarbeit mit Joburg Photo ^(ZA).



Farhad Rahman ^(BD)
One Last Playground

Le paysage se densifie au rythme de constructions incessantes. Où joueront les enfants de demain? En collaboration avec Goa Photo ^(IN). Die Landschaft wird im Rhythmus der unablässigen Bautätigkeit zubetoniert. Wo werden die Kinder von morgen noch spielen können? In Zusammenarbeit mit Goa Photo ^(IN).



Melanie Cassidy / Michael Filimowicz / Andres Wanner ^(CA/CH)
Cursor Caessor Eraser

Une installation interactive pour explorer le potentiel érotique d'un simple geste. Eine interaktive Installation, welche das erotische Potenzial einer einfachen Geste auslotet.



Heather Dewey-Hagborg ^(US)
Radical Love: Chelsea Manning

Le portrait de Chelsea Manning reconstitué grâce à son ADN. Das Portrait von Chelsea Manning mithilfe ihrer DNA rekonstruiert.



Maryam Jafri ^(US/PK)
Versus series

Quels droits s'octroient les grandes bases de données iconographiques lorsqu'elles acquièrent ou s'approprient des fonds d'images? Welche Rechte nahmen sich die grossen Bilddatenbanken heraus, wenn sie Bilderbestände aufkaufen oder übernehmen?



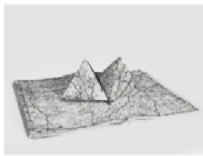
Sheida Soleimani ^(IR/US)
National Anthem

L'histoire iranienne contemporaine revue et corrigée par les collages pop de l'artiste. Zeitgenössische iranische Geschichte, neu gesehen und berichtigt in Pop-Collagen der Künstlerin.

Déclencheur Selbstauslöser

Exposition de travaux résultant d'un workshop de photographie avec Etienne Malapert et des participant-e-s au semestre de motivation move de la Fondation gad Stiftung. Ausstellung der Ergebnisse eines Fotografieworkshop mit Etienne Malapert und TeilnehmerInnen des Motivationssemesters move der Fondation gad Stiftung.

4 Le Grenier



Michel Le Belhomme ^(FR)
Les Deux Labyrinthes

Fatalement aplani par sa reproduction photographique, le paysage retrouve ici sa troisième dimension par des jeux de mise en abyme variés. Die Landschaft, zwangsläufig eingeebnet durch ihre fotografische Reproduktion, findet hier ihre 3. Dimension wieder mittels verschiedener künstlerischer Selbstreferenzen.

5 Gewölbe Galerie



Robert Ormerod ^(GB)
International Rocket Week

Une fois par an, l'International Rocket Week réunit des passionnés d'aéronautique sur la lande écossaise. Einmal pro Jahr kommen im schottischen Hochland anlässlich des International Rocket Week Flugbegeisterte zusammen.

6 Stadtbibliothek



Jon Naiman ^(US/CH)
Tandem

Les Tandems linguistiques contribuent depuis 15 ans à abattre les barrières de la langue. Mandat a été donné à Jon Naiman de les documenter. Une collaboration à l'occasion des 20 ans du Forum du bilinguisme. Die Sprachtandems tragen seit über 15 Jahren dazu bei, Sprachbarrieren zu überwinden. Jon Naiman wurde der Auftrag erteilt, die Tandems zu dokumentieren. Eine Zusammenarbeit aus Anlass von 20 Jahren Forum für die Zweisprachigkeit.

7 Schule für Gestaltung Bern und Biel



Classe professionnelle de graphisme 2^e année
2. Fachklasse Grafik

Travail d'un semestre sur le thème «Permis de construire». Semesterarbeiten zum Thema «Permis de construire».

Projet spécifique Spezialprojekt

«Je vois ce que tu ne vois pas»
«Ich sehe was, was du nicht siehst!»

Catalogue créé par des enfants pour des enfants. Des enfants se sont inspirés des photographies de cette édition; le catalogue rassemble leurs dessins. Serez-vous rétablir les paires d'images? Disponible gratuitement à la caisse du festival. En collaboration avec la Maison de la peinture Bienne.

Von Kindern für Kinder gestalteter Katalog. Für die im Katalog versammelten Bilder, haben sich Kinder von Fotografien der diesjährigen Ausgabe inspirieren lassen. Findet ihr die passenden Originale in den Ausstellungen? Gratis an der Festivalkasse. In Zusammenarbeit mit dem Malhaus Biel.

Les Journées photographiques de Bienne prennent l'occasion de leur 20^e anniversaire pour se pencher sur un aspect constitutif de la photographie: la (re)construction de la réalité. A l'ère de la multiplication des processus créatifs, quelle réalité nous dépeint l'image contemporaine? Enregistrement direct, montage, mise en scène ou 3D sont quelques-uns des moyens auxquels recourent les photographes exposés pour aborder des thématiques comme la construction identitaire, la reconstruction historique, l'artificialité, ou la construction de l'image elle-même.

Pour fêter leur 20^e édition, les Journées photographiques de Bienne s'associent à de nombreux partenaires suisses et internationaux. Trois jeunes festivals ont été invités à participer à la programmation: Fotopub (Slovénie), Goa Photo (Inde), Joburg Photo (Afrique du Sud). Trois expositions et une publication sont conçues en collaboration avec le Pôle de recherche national LIVES (PRN LIVES). Le Festival s'est encore allié à deux organisations fêtant 20 ans: le Prix Jeunes Talents de la photographie vfg et le Forum du bilinguisme. En plus du PhotoforumPasquArt, le CentrePasquArt prend également part au festival en cette année particulière. Grâce à ces collaborations, le festival renforce sa présence dans les zones musées et vieille ville de Bienne en cette édition anniversaire, tout en proposant un nouveau lieu d'exposition. Le programme de médiation culturelle s'est lui aussi associé à de nouveaux partenaires pour proposer plusieurs activités transdisciplinaires.

La publication anniversaire «SPOTLIGHT – 20 Years of the Biel/Bienne Festival of Photography» retrace les développements du festival, le met en perspective et s'intéresse à 20 ans de photographie suisse et au parcours de certains photographes exposés.

Arpentez Bienne d'une exposition à l'autre, expérimentez les nouvelles activités, découvrez les essais de la publication, et surtout venez fêter avec nous lors de REFLEX, la grande fête anniversaire du 21 mai!

Die Bieler Fototage nehmen ihren 20. Geburtstag zum Anlass, sich mit einem grundlegenden Aspekt der Fotografie auseinanderzusetzen: Der (Re)Konstruktion der Realität. Welche Wirklichkeit zeigt uns das zeitgenössische Bild im Zeitalter der Vervielfältigung kreativer Prozesse? Direkte Aufzeichnung, Montage, Inszenierung oder 3D sind nur einige der Mittel, welche die ausgestellten FotografInnen nutzen, um Themen wie Identitätsbildung, historische Rekonstruktion, Künstlichkeit oder die Konstruktion des Bildes selbst anzugehen.

Zur Feier der 20. Ausgabe haben sich die Bieler Fototage mit zahlreichen Schweizer und internationalen Partnern zusammengetan. Drei junge Festivals wurden eingeladen, sich an der Programmgestaltung zu beteiligen: Fotopub (Slowenien), Goa Photo (Indien), Joburg Photo (Südafrika). Drei Ausstellungen und eine Publikation wurden in Zusammenarbeit mit dem Nationalen Forschungsschwerpunkt LIVES (NFS LIVES) konzipiert. Das Festival hat sich zudem mit zwei Organisationen zusammengetan, die ebenfalls ihr 20-jähriges Jubiläum feiern: dem vfg Nachwuchsförderpreis für Fotografie und dem Forum für die Zweisprachigkeit. Zusätzlich zum PhotoforumPasquArt beteiligt sich in diesem ganz speziellen Jahr auch das CentrePasquArt am Festival. Dank diesen Zusammenarbeiten verstärkt das Festival anlässlich seiner Jubiläumsausgabe seine Präsenz im Bieler Museumsviertel und in der Bieler Altstadt und nutzt zudem eine neue Lokalität. Das Kunstvermittlungsprogramm hat sich ebenfalls mit neuen Partnern zusammengetan, um mehrere interdisziplinäre Aktivitäten anbieten zu können.

Die Jubiläumspublikation «SPOTLIGHT – 20 Years of the Biel/Bienne Festival of Photography» zeichnet die Entwicklung des Festival nach, stellt es in einen größeren Zusammenhang und schaut zurück auf 20 Jahre Schweizer Fotografie und auf die Laufbahn von ein paar ausgewählten Fotografen, die an den Bieler Fototagen ausgestellt wurden.

Flanieren Sie von einer Ausstellung zur nächsten, lernen Sie die neuen Aktivitäten kennen, vertiefen Sie sich in die Essays in der Publikation, und vor allem: Besuchen Sie das grosse Geburtstagsfest REFLEX am 21. Mai und feiern Sie mit uns mit!

Edition des Journées photographiques de Bienne 2016
Edition der Bieler Fototage 2016



Etienne Malapert Sandstorm

tiré de la série aus der Serie
«The city of possibilities»
2015
Fine Art Print, Baryt Pearl
21 x 26 cm

Tirage Auflage 25 ex. + 2 E.A.
Numérotés et signés nummeriert und signiert
Prix Preis CHF 350.–
Encadrement inclus gerahmt CHF 400.–

Meeting Days

Soirée d'ouverture Eröffnungabend

Ve Fr 29.4., dès ab 18.00
→ 1 CentrePasquart

Allocutions Ansprachen
Felicity Lunn, directrice
Direktorin CentrePasquArt
Bernhard Pulver, directeur
de l'instruction publique du
canton de Berne Erziehungs-
direktor Kanton Bern

Cédric Némitz, directeur
de la formation, de la culture
et du sport de la ville de
Bienne Direktor Bildung,
Kultur und Sport Stadt Biel

Daphné Rüfenacht,
présidente Journées photo-
graphiques de Bienne
Präsidentin Bieler Fototage

Hélène Joye-Cagnard,
directrice Journées photo-
graphiques de Bienne
Direktorin Bieler Fototage

Nadine Wietlisbach,
directrice Direktorin
PhotoforumPasquArt
Damian Jurt, commissaire
de l'exposition Kurator der
Ausstellung Aernout Mik

19.15 – 20.45
Apéritif Apéro
Catering Cantine Mobile

21.00 – 22.45
Afterparty : Concert Konzert
Nadja Zela, suivi de gefolgt
von DJ Agentur – le singe –
(Untergasse 21 rue Basse)

17.00 – 21.00
Ouverture des expositions
Öffnung der Ausstellungen

Portfolio Reviews

Ve Fr 29.4., 12.00 – 18.30
Sa Sa 30.4., 11.30 – 17.30
→ 7 Schule für Gestaltung

Gregory Collavini ^(CH)
photographe, responsable
image Fotograf,
Bildredaktor sept.info
Roger Emmenegger ^(CH)
photolithographe
Fotolithograf Datatype SA
Sébastien Hau ^(FR)

directeur artistique Art
Director Le Bal Books, Paris
Ferit Kuyas ^(CH)

photographe, organisateur
Prix Jeunes Talents de la
photographie vfg Fotograf,
Organisateur vfg Nachwuchsförderpreis für Fotografie

Sébastien Leseigneur ^(CH)
curateur Kurator Centre
de la photographie Genève
Lola Mac Dougall ^(UK)

directrice Direktorin Goa
Photo, Travel Photo Jaipur
Dušan Josip Smodej /
Živa Kleindienst ^(SI)

directeur Direktor / curatrice
Kuratorin Fotopub
Salvatore Vitale ^(CH)

réducteur en chef
Chefredaktor Yet Magazine
Nadine Wietlisbach ^(CH)

directrice Direktorin
PhotoforumPasquArt, Bienne

Inscription Anmeldung
bielerfototage.ch

Booklaunch

Sa Sa 30.4., 10.00 – 12.00
→ 1 CentrePasquart

« SPOTLIGHT – 20 Years
of the Biel/Bienne Festival
of Photography »

« Downs and Ups »
Book signing avec mit
Simone Haug, Annick Ramp,
Delphine Schacher

En présence des auteurs et
photographes ainsi que
de l'éditeur, de l'imprimeur,
du lithographe et des
graphistes. Suivi d'un brunch.
Im Belssein der AutorInnen
und FotografInnen, des Verle-
gers, des Druckers, des
Lithographen und der Grafi-
ker. Brunch im Anschluss.

Artists' Talks

Sa Sa 30.4., 12.30 – 15.00 ^(tr/d)
→ 1 CentrePasquart

12.30 – 13.30
Nadine Wietlisbach,
directrice Direktorin
PhotoforumPasquArt, avec
mit Penelope Umbrico

14.00 – 15.00
Damian Jurt, commissaire
de l'exposition Kurator
der Ausstellung, avec mit
Aernout Mik

Journées des photographes Tag der FotografInnen

Sa Sa 30.4., 14.00 – 17.00 ^(tr/d)
→ Dans les expositions
In den Ausstellungen

14.00 – 15.00
Michel Le Belhomme,
Robert Ormerod, Annick Ramp

15.00 – 16.00
Aras Gökten, Etienne
Malapert, Jon Naiman,
Penelope Umbrico

16.00 – 17.00
Simone Haug, Delphine
Schacher, Andres Wanner

Format Festival

Sa Sa 30.4., 20.00 ^(d)
→ 7 Schule für Gestaltung

Avec Mit
Lola Mac Dougall, directrice
Direktorin Goa Photo, Travel
Photo Jaipur
Dušan Josip Smodej /
Živa Kleindienst ^(SI)

directeur Direktor Fotopub
Hélène Joye-Cagnard,
directrice Journées photo-
graphiques de Bienne
Direktorin Bieler Fototage

Moderation Moderation
Salvatore Vitale, rédacteur
en chef Chefredaktor
Yet Magazine

Activités Aktivitäten

Vernissage Jon Naiman: Tandem

Me Mi 4.5., 17.30
→ 6 Stadtbibliothek

Organisé par le Forum
du bilinguisme.
Organisiert durch das Forum
für die Zweisprachigkeit.

Nocturnes

Ve Fr 6.5., 18.00 – 21.00
→ 4 Le Grenier
→ 5 Gewölbe Galerie

S'associant au Joli mois de
mai et aux First Friday, le
festival ouvre en soirée ses
expositions de la vieille ville.
Das Festival schliesst sich
dem Joli mois de mai und
dem First Friday an und eröff-
net am Abend seine Aus-
stellungen in der Altstadt.

Visite: Coup d'œil Öffentliche Führung

Ve Fr 6.5., 18.00 – 19.00 ^(tr/d)
Sa Sa 7.5., 16.00 – 17.30 ^(tr/d)
→ 4 Le Grenier

Visite commentée des
expositions de la vieille ville.
Die Ausstellungen der
Altstadt im Überblick.

Concours Safari Photo Wettbewerb Foto Safari

Di So 8.5., 13.00 – 14.00 ^(tr/d)
→ 1 CentrePasquart

Partez à la chasse aux
images dans la ville de
Bienne et gagnez le
Prix Safari. En groupe ou
individuellement, une
catégorie enfant et une
catégorie adulte. Se munir
d'un appareil photo par
personne ou par groupe.
Erkunden Sie Biel mit Gespür,
Flair und Kamera und gewin-
nen Sie den begehrten Foto
Safari Preis. Machen Sie
mit als Einzelperson oder in
der Gruppe. Erwachsenen-
und Kinderkategorie. Mitbrin-
gen: Einen Fotoapparat pro
Person oder Gruppe.

Remise de prix
Preisverleihung
Di So 22.5., 17.00

Prix adulte Preis Erwachsene
Samsung NX 3000
+ objectif Objectiv 16–50mm

Prix enfant Preis Kinder
Fuji instax mini + film de
10 photos Film mit 10 Fotos

Manipulations analogues Analoge Bild- manipulationen

Di So 8.5., 14.00 – 17.00 ^(tr/d)
→ 1 CentrePasquart

Atelier de création sur
le vif: filtres solaires, scan-
ner-reflex et autres modes
de manipulations analogues
d'images. Pour familles,
enfants et curieux-ses.
Possibilité de participer et
de rejoindre l'atelier à tout
moment.

Sonnenbrillenfilter und
Spiegel-Reflex-Scanner:
Schnappschuss-Atelier mit
kurzen Gestaltungsange-
boten zum Thema Analoge
Bildmanipulationen.
Für Familien, Kinder und
Experimentierfreudige.
Dabei sein und Mitmachen
ist zu jeder Zeit möglich.

Vernissage Déclencheur Vernissage Selbstaustlöser

Ve Fr 13.5., 15.00 – 16.30
→ 3 NMB

In/Visibilité Un/Sichtbarkeit

Ve Fr 13.5., 18.15 – 19.45 ^(tr/d)
→ B Kongresshaus Palais
des Congrès

Table Ronde Table Ronde
La vulnérabilité en Suisse –
faux sujet ou vrai tabou?
Verletzbarkeit in der
Schweiz – Scheinthema
oder wahres Tabu?

Avec Mit
Félix Bühlmann, professeur
de sociologie à l'Université
de Lausanne, chercheur
PRN LIVES Professor für
Soziologie an der Universität
Lausanne, Forscher
NFS LIVES

Jérôme Cosandey,
directeur de recherche
Projektleiter Avenir Suisse
Erich Fehr, maire de
Bienne Bieler Stadtpräsident

Thérèse Frösch, co-
présidente de la Conférence
suisse des institutions
d'action sociale (CSIAS) et
présidente du Forum national
Âge et Migration Co-Präsi-
dentin der schweizerischen
Konferenz für Sozialhilfe
(SKOS) und Präsidentin des
Nationalen Forum Alter
und Migration

Delphine Schacher,
photographe Fotografin

Moderation Moderation
Dominique Antenen,
journaliste Journalist
TeleBilingue

Organisée par le PRN LIVES.
Organisiert durch NFS LIVES.

Visite: Parcours de vie Führung: Lebenswege

Sa Sa 14.5., 16.00 – 17.30 ^(tr/d)
→ 1 CentrePasquart

Par Dario Spini, directeur
du Pôle de recherche
national LIVES. Visite des
expositions de Simone Haug,
Annick Ramp et Delphine
Schacher.
Mit Dario Spini, Direktor
des Nationalen Forschungs-
schwerpunkts LIVES.
Führung durch die Ausstel-
lungen von Simone Haug,
Annick Ramp und Delphine
Schacher.

Visite commentée Öffentliche Führung

Di So 15.5., 11.00 – 12.30 ^(tr/d)
→ 1 CentrePasquart

Par Hélène Joye-Cagnard,
directrice. Visite exclusive
pour les Ami-e-s des Journées
photographiques de Bienne,
suivie d'un apéritif.
Mit Hélène Joye-Cagnard,
Direktorin. Exklusive Führung
für die FreundInnen der
Bieler Fototage, gefolgt von
einem Apéro.

Rocket Sunday

Di So 15.5., 14.00 – 17.00 ^(tr/d)
→ 1 CentrePasquart

Fabriquées durant l'atelier,
des fusées en carton finiront
illusoirement leur course
dans les airs au moyen
d'artifices photographiques.
Pour familles, enfants et
curieux-ses. Possibilité
de participer et de rejoindre
l'atelier à tout moment.
Im Schnappschuss-Atelier
werden Karton-Raketen
gebastelt und mit fotografi-
schen Tricks zum «Fliegen»
gebracht. Für Familien, Kinder
und Experimentierfreudige.
Dabei sein und Mitmachen
ist zu jeder Zeit möglich.

Projection Projektion

Me Mi 18.5., 18.00 & 20.30
→ A Filmpodium

Finding Vivian Maier
John Maloof, Charlie Siskel,
USA, 2013, 84', E/f & E/d

Reflex: 20 Ans Jahre Years Party

Sa Sa 21.5., 18.00 – 02.00
→ 1 CentrePasquart

Informations Informationen
bielerfototage.ch

Ici, c'est Bienne

Atelier de poésie sonore Workshop in Klang-Poetry

Sa Sa 21.5., 10.00 – 12.00 ^(tr/d)
→ C Théâtre de Poche

Balade-atelier en vue de
la création d'un poème
sonore, avec les artistes du
Détachement International
du Muerte Coco. Dès 12 ans.
Spaziergang durch Biel, um
zusammen ein klangliches
Gedicht zu erstellen, mit den
Künstlern des Detachment
International du Muerte
Coco. Ab 12 Jahren.

Inscription Anmeldung
info@spectaclesfrancais.ch
+41 32 322 65 54
Prix libre freiwillige
Spendenbasis

Hors champ

Sa Sa 21.5., 14.00 – 15.30 ^(tr/d)
→ 4 Le Grenier

Visite commentée par Margrit
Wick-Werder, historienne.
Partez à la découverte
d'anecdotes sur la ville de
Bienne et des expositions
dans des lieux insolites
de la ville. Suivi d'un café.
Öffentliche Führung mit
Margrit Wick-Werder, Histori-
kerin. Erfahren Sie Anekdoten
über die Stadt Biel und
entdecken Sie die ungewöh-
nlichen Ausstellungsorte
des Festivals. Gefolgt von
einem Kaffee.

En collaboration avec
le Printemps Littéraire
de Bienne.
In Zusammenarbeit mit
dem Printemps Littéraire
de Bienne.

Architecture visionnaire ? Visionäre Architektur?

Di So 22.5., 9.00 – 16.00 ^(d)
→ 1 CentrePasquart

Workshop avec Valérie
Chételat, photographe. Les
visions architecturales de
la ville de Bienne des années
1930 à l'Expo.02. Les par-
ticipants les mettront en
lumière photographiquement.
Amener: appareil photo,
pique-nique.
Fotografie-Workshop mit
Valérie Chételat. Die architek-
tonischen Visionen der
Stadt Biel, von 1930 bis zur
Expo.02. Die Teilnehmer
betrachten sie aus fotografi-
schen Blickwinkeln. Mit-
bringen: eigener Fotoapparat,
Picknick.

Inscription Anmeldung
jusqu'au bis 19.5.2016
mediationculturelle@jough.ch
ou oder 079 737 74 12
Cours Kurs CHF 120.–

Avec le soutien de Mit Unterstützung von

Partenaires institutionnels
Institutionelle Partner



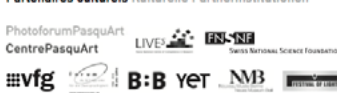
Fondations Stiftungen



Partenaires privé
Private Partner



Partenaires culturels Kulturelle Partnerinstitutionen



Partenaires média
Medienpartner



Fournisseurs partenaires Partnerlieferanten



RESTAURANT CLUB

RESTAURANT
st. GERVAIS

le
sin ge

www.stgervais.ch www.lesinge.ch

engl.: **NSA**
Ohr

Leisten Sie sich eine eigene Meinung.

WIZ

LaBuonaStampa
De chaque bonne idée une belle idée

Progress - Press - Postpress
Via Fola 11 • 8963 Pregassona
T 0041 (0)91 923 31 71
info@btsa.ch • www.labuonastampa.ch

SCHORI
MALEREI | GIPSEREI

Schori Malerei AG
Bielstrasse 75
CH-2555 Brügg
T +41 32 373 13 78
info@schori-malerei.ch
www.schori-malerei.ch

www.sarahgold.ch

2001 Jahr / Bienne

SARAHGOLD
floristik

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE

Goutez la différence

Capsules compatibles avec le système Nespresso®
LA SEMEUSE • Tél. 032 926 44 88 • info@lasemeuse.ch • www.lasemeuse.ch

Delphine Burtin
-
Elmar Vestner

03 07 - 28 08 2016
Vernissage: Sa 02 07 2016, 17:00

PhotoforumPasquArt
Seevorstadt 71 Taubourg du Lac CH 2502 Biel Bienne www.photoforumpasquart.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten
me/Mi 12:00 - 18:00 je/Do 12:00 - 20:00 ve/Fr 12:00 - 18:00 sa/Sa - di/So 11:00 - 18:00

sept

DÉCOUVREZ SEPT GRATUITEMENT SUR SEPT.INFO AINSI QU'EN LIBRE SERVICE DURANT LE FESTIVAL

Sept, le monde
version grand angle

Long-format / investigation / photographie

CINEVITALCARD
LIMITED EDITION

ABONNEMENT AVEC 20 ENTRÉES POUR CHF 200.-
ABONNEMENT MIT 20 EINTRITTEN FÜR CHF 200.-

POUR TOUTS RENSEIGNEMENTS / WEITERE INFORMATIONEN:
0900 990 221
WWW.CINEVITAL.CH

ESPACE 2

Qui dira encore que la matière est grise?

Musique, littérature, arts, savoirs: la culture résonne sur Espace2

espace2.ch

hasard
caféine, vitamines et vibrations

barhasard.ch

vhs up
Volkshochschule Region Biel-Lyss
Université populaire Région Bienne-Lyss

entdecken, verstehen, können
www.vhs-biel-lyss.ch

découvrir, apprendre, comprendre
www.up-bienne-lyss.ch

maz
Die Schweizer Journalistenschule

Fotojournalistisch weiterbilden?

Am MAZ bieten wir ein breites Angebot - vom Einstiegseminar zum Studiengang.

MAZ - Die Schweizer Journalistenschule, Murbacherstr. 3, Luzern, Tel. +41 (0)41 226 33 33, www.maz.ch

www.lovepaperculture.ch

LOVE PAPER CULTURE
SINCE 1964

Wir lieben Papier! Und Sie?
Nous aimons le papier! Et vous?

inapa

uldry.ch

INNENDEKORATION WERBEBANNER WANDGESTALTUNG WALLPAPER PLANUNG KLEBER POS ROLL UP DISPLAY DESIGN PLAKATE HANDWERK BILDER AUFGIEHEN BESCHRIFTEN FAHRZEUGE KONZEPT SIGNALETIK AUSSENWERBUNG GLASDEKOR SERVICE LAMINIEREN UNIKATE KLEBEFOLIEN LAYOUT DIGITALPRINT MONTAGE WERBETAFELN KREATIVITÄT FINE ART PRINT GESTALTUNG SCHAUFENSTERBESCHRIFTUNG ÖKOLOGISCH MAGNETFOLIEN WERBEMITTEL BODENKLEBER BERATUNG FIRMENSCHILDER TECHNIK SCHNEIDPLOTTERN IDEE SELBSTKLEBESCHRIFTEN

SERIGRAPHIE ULDRY AG | 3032 Hinterkappelen | 031 909 19 19 | info@uldry.ch | uldry.ch

Materiel photo neuf et occasion
Conseils et services pro
Numérisation photo & vidéo
Impressions Instantanées
Shooting studio
Posters XL (A4 à A1)

FTI
Étudier la traduction et l'interprétation à Genève

FTI
La faculté qui donne un sens aux mots

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Fotomuseum Winterthur

Total Records, 27.02.-16.05.2016

Provoke, 28.05.-28.08.2016a

SITUATIONS/Spiel

Fotostiftung Schweiz

Barbara Davatz, 27.02.-16.05.2016

Roberto Donetta, 28.05.-28.08.2016

Grünenstrasse 44+45 CH-8400 Winterthur

SIHL MASTERCLASS
DIE FEINE ART ZU DRUCKEN.
L'ART FIN DE L'IMPRESSION.

Überzeugen Sie sich selbst von unserem neuen Fine Art Medien auf www.sihl-direct.ch
Découvrez par vous-mêmes nos nouveaux papiers Fine Art sur www.sihl-direct.ch

SIHL AG
Bolligenstrasse 93
CH-3006 Bern
Phone: 0848 854 111
Fax: 0800 884 889
E-mail: info@sihl-direct.ch

AUF DER HÖHE DER ZEIT
CLICK

Das erste multimediale eMagazin der Schweiz!

das Monatsmagazin von **arttv.ch** das Kulturfernsehen im Netz

SPÖRRI OPTIK
Biel/Bienne, Nidgasse 70, Rue de Nidau 70
032 323 87 23, spoerrioptik.ch

Veloatelier Biel
www.veloatelier-biel.ch